



Maria Cristina Bragone, Halle 2022

Publications of Maria Cristina Bragone

1991

“*Adelphotes* e il suo contesto storico-culturale.” *Europa Orientalis* 10: 59–69.

Transl.: Tadeusz Borowski. *Lettere a Conrad (1869-1893)*, introduzione di Remo Ceserani. Palermo: Sellerio.

1992

“Несколько замечаний о судьбе одной старопечатной грамматики.” *Филологические науки* 5–6: 82–88.

1993

La grammatica greco-slavo ecclesiastica Adelphotes. PhD Diss. Roma: Università degli Studi di Roma “La Sapienza”.

1995

“Note per una storia dei rapporti tra slavo-ecclesiastico, greco e latino nei secoli XVI–XVII.” *AION Slavistica* 3: 97–128.

Rev.: *Istorija lingvističeskich učenij. Pozdnee Srednevekov'e*, SPb. 1991. *Russica Romana* II: 339–42.

Rev.: Zachar'in Dm. B., *Evropejskie naučnye metody v tradicii starinnych russkich grammatik (XV–ser. XVIII v.)*, Verlag Otto Sagner, München 1995. *AION Slavistica* 3: 493–96.

1996

“Osservazioni su una traduzione di età petrina dei *Tactica* di Leone VI il Saggio.” *Europa Orientalis* XV, 2: 7–24.

Rev.: Lehfeldt W., *Einführung in die Sprachwissenschaft für Slavisten*, Verlag Otto Sagner, München 1995. *Russica Romana* III: 379–80.

FUP Best Practice in Scholarly Publishing (DOI 10.36253/fup_best_practice)

Swetlana Mengel, Laura Rossi (edited by), *Language and Education in Petrine Russia. Essays in Honour of Maria Cristina Bragone*, © 2024 Author(s), CC BY 4.0, published by Firenze University Press, ISBN 979-12-215-0585-6, DOI 10.36253/979-12-215-0585-6

1998

- “Италия глазами поэтессы Лидии Лебедевой.” В «... Все в груди слилось и спелось». *Пятая цветаевская международная научно-тематическая конференция (9–11 октября 1997 года). Сборник докладов*, 53–7. Москва: Дом-музей Марины Цветаевой.
- “Тактика Льва VI Мудрого в переводе Федора Поликарпова.” In *Contributi italiani al XII Congresso Internazionale degli Slavisti (Cracovia 26 Agosto–3 Settembre 1998)*, a cura di François Esvan, 395–417. Napoli: Associazione Italiana degli Slavisti.
- Rev.: Strakhov O.B., *The Byzantine Culture in Muscovite Rus'. The Case of Evfimii Chudovskii (1620–1705)*, Böhlau Verlag, Köln-Weimar-Wien 1998. *Russica Romana* V: 265–67.
- “Творчество Б.К. Зайцева в переводах на итальянский язык.” В *В поисках гармонии (О творчестве Б. К. Зайцева). Межвузовский сборник научных трудов*, ред. Юлия А. Драгунова, 108–12. Орёл: Орловский государственный университет.

1999

- Rev.: Kupina N.A., *Totalitarnyj jazyk: Slovar' i rečevye reakcii*, Izdatel'stvo Ural'skogo Universiteta, Ekaterinburg-Perm', 1995. *Russica Romana* VI: 273–75.
- “Борисоглебский переулочек.” В *Борисоглебье Марины Цветаевой. Шестая цветаевская международная научно-тематическая конференция (9–11 октября 1998 года). Сборник докладов*, отв. ред. Валентин И. Масловский, 13–7. Москва: Дом-музей Марины Цветаевой.

2000

- “Становление украинской лексикографии в России в XVIII веке (по материалам *Сравнительных словарей всех языков и наречий*).” In *L'Ucraina del XVIII secolo: crocevia di culture*, a cura di Adriano Pavan, Maria Marcella Ferraccioli, e Gianfranco Giraud, 36–45. Padova: E.V.A.
- “Immagini del giardino nel Barocco slavo-orientale.” In *Giardini*, a cura di Mirella Billi, 205–15. Viterbo: Sette Città.
- Rev.: *Die Pravila gramatičnye, der erste syntaktische Traktat in Rußland*, herausgegeben und mit einer Einleitung versehen von V.S. Tomelleri, Verlag Otto Sagner, München 1999. *Russica Romana* VII: 236–37.

2001

- “La figura di Pietro nei manuali iconografici russi.” In *La figura di san Pietro nelle fonti del Medioevo. Atti del convegno tenutosi in occasione dello Studiorum universitatum docentium congressus (Viterbo e Roma 5–8 settembre 2000)*, a cura di Loredana Lazzari, e Anna Maria Valente Bacci, 392–405. Louvain-La-Neuve: Fédération International des Instituts d'Études Médiévales.
- Transl.: Lidija Lebedeva, “Da Lirica.” In *Passi, passaggi, passioni. Scrittori, poeti, artisti russi in Liguria nel corso di un secolo (1825–1925)*, a cura di Avgusta Dokukina Böbel, e Caterina Maria Fiannacca, 152–53. Genova: De Ferrari Editore.
- Transl.: Boris Zajcev, “Genova”, “L'ora serale.” In *Passi, passaggi, passioni. Scrittori, poeti, artisti russi in Liguria nel corso di un secolo (1825–1925)*, a cura di Avgusta Dokukina Böbel, e Caterina Maria Fiannacca, 154–76. Genova: De Ferrari Editore.

2002

- “Da Venezia a Mosca: storia di una traduzione di Fedor Polikarpov.” In *Settecento russo e italiano. Atti del Convegno: Una finestra sull'Italia. Tra Italia e Russia, nel Settecento, Genova 25–26 novembre 1999 Facoltà di Lingue e Letterature Straniere*, a cura di Maria Luisa Doderò, e Maria Cristina Bragone, 23–9. Milano: MG Print on Demand.

2003

“Один церковнославянско-греческий рукописный азбуковник из коллекций РГАДА (К изучению лексикографии во второй половине XVII века).” In *Contributi italiani al XIII Congresso Internazionale degli Slavisti (Ljubljana 15–21 agosto 2003)*, a cura di Alberto Alberti, Marcello Garzaniti, e Stefano Garzonio, 25–43. Pisa: Associazione Italiana degli Slavisti.

“Tradizione e innovazione in un *bukvar*’ manoscritto della seconda metà del XVII secolo (osservazioni preliminari alla pubblicazione).” In *Studi in onore di Riccardo Picchio offerti per il suo ottantesimo compleanno*, a cura di Rosanna Morabito, 267–78. Napoli: M. D’Auria Editore.

“Per uno studio delle norme d’etichetta nella Russia antica.” *Slavica Viterbiensia* 1: 39–50. Rev.: Cotta Ramusino Paola, *Un poeta alla corte degli zar. Karion Istomin e il panegirico imperiale*, Edizioni dell’Orso, Alessandria 2002. *Russica Romana* X: 223–24.

2004

Rev.: Polikarpov Fedor, *Technologija. Iskusstvo grammatiki*, izdanie i issledovanie E. Babaevoy, Inapress, SPb. 2000. *Russica Romana* XI: 255–56.

2005

“Per una storia della fortuna di Erasmo da Rotterdam in Russia.” In *Esercizi di lettura. Scritti in onore di Mirella Billi*, a cura di Benedetta Bini, 245–52. Viterbo: Sette Città.

2006

“К истории восприятия Эразма Роттердамского в России в XVIII веке.” *Study Group on Eighteenth-Century Russia. Newsletter* 34: 44–7.

Rev.: *Der russische Donat. Vom lateinischen Lehrbuch zur russischen Grammatik. Historisch-kritische Ausgabe*, hrsg. und kommentiert von Vittorio S. Tomelleri, Böhlau Verlag, Köln-Weimar-Wien 2002. *Russica Romana* XIII: 188–89.

2007

“*De civilitate morum puerilium* Эразма Роттердамского в России (конец XVII – первая половина XVIII века).” In *Eighteenth-Century Russia: Society, Culture, Economy. Papers from the VII International Conference of the Study Group on Eighteenth-Century Russia, Wittenberg 2004*, Roger Bartlett, and Gabriela Lehmann-Carli (Eds.), 191–206. Berlin: LIT Verlag.

“17 мая 1698 г.: Петр I поддерживает светское книгопечатание.” In *Days from the Reigns of Eighteenth-Century Russian Rulers. Proceedings of a Workshop, dedicated to the memory of Professor Lindsey Hughes, held at the Biblioteca di Storia Contemporanea ‘A. Oriani’, Ravenna, Italy, 12-13 September 2007*, part I, edited by Anthony Cross, 13–21. Cambridge: Study Group on Eighteenth-Century Russia.

“Il Paradiso in terra: osservazioni sull’immagine del giardino nella letteratura russa antica.” In *Il mondo delle usad’ by. Cultura e natura nelle dimore nobiliari russe XVIII-XIX sec.*, a cura di Maria Luisa Dodero, 15–26. Milano: The Coffee House art & adv.

2008

“Приключения Алисы в России.” W *Wyraz i zdanie w językach słowiańskich*. 6. *Opis, konfrontacja, przekład*, red. Michał Sarnowski, i Włodzimierz Wysoczański, 71–7. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.

“L'aritmetica prima dell' *Arifmetika* di Leontij Magnickij.” In *Nel mondo degli Slavi. Incontri e dialoghi tra culture. Studi in onore di Giovanna Brogi Bercoff*, a cura di Maria Di Salvo, Giovanna Moracci, e Giovanna Siedina, vol. 1: 67–76. Firenze: Firenze University Press. *Alfavitari radi učenija malych detej. Un abbecedario nella Russia del Seicento*. Firenze: Firenze University Press. DOI: 10.36253/978-88-8453-780-5

2010

“La traduzione di J.W. Paus di *De civilitate morum puerilium* di Erasmo da Rotterdam.” In *Forma formans. Studi in onore di Boris Uspenskij*, a cura di Sergio Bertolissi, e Roberta Salvatore, vol. 1: 111–23. Napoli: M. D'Auria Editore.

“Esopo in Russia tra '600 e '700.” *Il Confronto letterario*, 52 (supplemento: Testi classici nelle lingue moderne. Primo colloquio “Roberto Sanesi” sulla traduzione letteraria, a cura di Renzo Cremante, Francesca M. Falchi, e Lia Guerra. Atti del Convegno internazionale di studi promosso dal Centro di ricerca interdipartimentale sulla tradizione manoscritta di autori moderni e contemporanei dell'Università degli Studi di Pavia, Pavia, Collegio Ghislieri, 5–6 marzo 2009): 125–35.

2011

Rev.: Romodanovskaja Elena K., *Rimskie dejanija na Rusi. Voprosy tekstologii i rusifikacii. Issledovanie i izdanie tekstov*, Indrik, Moskva, 2009. *Russica Romana XVIII*: 114–16.

Ed. (with Alberti Alberto, Brogi Bercoff Giovanna, and Laura Rossi): Di Salvo, Maria, *Italia, Russia e mondo slavo. Studi filologici e letterari*. Firenze: Firenze University Press. DOI: 10.36253/978-88-6655-064-8

2012

“В лаборатории И.В. Пауса-переводчика: Черновой и белой варианты его перевода трактата Эразма Роттердамского *De civilitate morum puerilium*.” In *Schnittpunkt Slavistik. Ost und West im wissenschaftlichen Dialog. Festgabe für Helmut Keipert zum 70. Geburtstag*, Irina Podtergera (Hrsg.), Bd. 2: 11–30. Göttingen: V&R unipress; Bonn University Press.

“К истории русского Эзопа на рубеже XVII и XVIII веков.” В *Litterarum fructus. Сборник статей в честь Сергея Ивановича Николаева*, ред. Надежда Ю. Алексеева, и Наталья Д. Кочеткова, 75–87. Санкт-Петербург: Альянс-Архео.

“Per una storia della fortuna di Esopo in Russia nel XVII secolo: alcune osservazioni sulla traduzione di Petr Kašinskij.” In *Multa et Varia. Studi offerti a Maria Marcella Ferraccioli e Gianfranco Giraud*, a cura di Florina Creț Ciure, Viviana Nosilia, e Adriano Pavan, 119–30. Milano: Biblion edizioni.

“Фенелон в России. К истории трактата *De l'éducation des filles*.” В *Век Просвещения. IV Античное наследие в европейской культуре XVIII века*, отв. ред. Сергей Я. Карп, 295–306. Москва: Наука.

2013

“Il *Racconto del gallo e della volpe* tra Esopo e il Roman de Renart. Proposte di studio.” In *Medioevi Moderni - Modernità del Medioevo. Saggi per Maria Grazia Saibene*, a cura di Marina Buzzoni, Maria Grazia Cammarota, e Marusca Francini, 143–55. Venezia: Edizioni Ca' Foscari.

“Стихотворения в *Арифметике* Леонтия Магницкого.” In *History and Literature in Eighteenth-Century Russia*, edited by Sergei Bogatyrev, Simon Dixon, and Janet M. Hartley, 1–28. London: Study Group on Eighteenth-Century Russia.

“Эразм Роттердамский - учитель голландского языка? (К истории судьбы «Colloquia familiaria» в России в XVIII веке).” В *Чтения Отдела русской литературы XVIII века*. Вып. 7, М.В. Лотоносов и словесность его времени. Перевод и подражание в русской литературе XVIII века, отв. ред. Андрей А. Костин и Антон О. Дёмин, 139–52. Санкт-Петербург: Альянс-Архео.

2014

Rev: Forum: *Massimo il Greco, Firenze e l'Umanesimo italiano*, a cura di M. Garzaniti e F. Romoli, *Studi Slavistici*, VII (2010), p. 239–394. *Cyrrillomethodianum. Studies on the History of Greek-Slavic Relations XIX*: 121–23.

“A manual for the young Tsar: Simeon Polotskii’s primer.” *History of Education & Children’s Literature XI*, 2: 43–57.

2015

“Note sulla traduzione di Pëtr Kašinskij delle favole di Esopo.” *Kwartalnik Neofilologiczny LXII*, 2: 141–49.

“Традиционное воспитание и новый этикет для молодежи Петровской эпохи, читающей Юности Честное Зерцало.” В «В России надо жить по книге». Начальное обучение чтению и письму. Становление учебной книги в XVI–XIX вв., ред. Мария В. Тендрякова, и Виталий Г. Безрогов, 68–75. Москва: Памятники исторической мысли.

“Несколько наблюдений о переводе И.В. Пауса *Малого Катехизиса* Лютера.” In *A Century Mad and Wise. Russia in the Age of the Enlightenment. Papers from the IX International Conference of the Study Group on Eighteenth-Century Russia, Leuven 2014*, edited by Emmanuel Waegemans, Hans van Koningsbrugge, Marcus Levitt, and Mikhail Ljustrov, 275–83. Groningen: Netherlands Russia Centre.

2017

“Fortuna e diffusione del *Piccolo Catechismo* di Lutero nella Russia di Pietro il Grande.” *Rivista storica italiana CXXIX*, 1: 227–38.

“Lettura e letture per l’infanzia in Russia nel XVIII secolo: la rivista «Detskoe čtenie dlja serdca i razuma».” *Il Confronto Letterario 67* (supplemento: Della lettura: riflessioni d’autore, a cura di Vittorio Fortunati, Alessandra Preda, e Eleonora Sparvoli): 43–54.

2018

“*Sententiae morales*: сборник греческой мудрости в России XVIII века.” В *Дар мужества и муз. Сборник статей в честь Натальи Дмитриевны Кочетковой*, ответственные редакторы Александра Ю. Веселова, и Антон О. Дёмин, 24–34. Москва–Санкт-Петербург: Альянс-Архео.

2019

Ed. (with Maria Bidovec): *Il mondo slavo e l’Europa. Contributi presentati al VI Congresso Italiano di Slavistica (Torino, 28-30 settembre 2016)*. Firenze: Firenze University Press. DOI: 10.36253/978-88-6453-910-2

“Note sulla fortuna della poesia di Gregorio Nazianzeno in Russia tra XVII e XVIII secolo.” *Ricerche Slavistiche LXII*, 2: 5–17.

2020

“Старое и новое в Первом учении отроком Феофана Прокоповича.” В *Пётр Великий и европейский интеллектуальный мир. Циркуляция знаний, взаимовлияния 1689–*

1727. *Коллективная монография по материалам двух коллоквиумов в Париже 28–29 и 30 марта 2013 года*, ред. Дмитрий Ю. Гузевич, и Ирина Д. Гузевич, 601–18. Париж–Санкт-Петербург: Европейский Дом.
 “Fonti russe per l’abecedario di Zaharija Orfelin (1767).” *Ricerche Slavistiche* LXIII, 3: 7–26.

2021

“Перевод сочинения И.Г. Сейбольда *Selectiora quaedam colloquia latino-germanica* Иоганном Вернером Паусом.” В *Альтернативные пути формирования русского литературного языка в конце XVII–первой трети XVIII веков. Вклад иностранных ученых и переводчиков*, ответственный редактор Светлана Менгель, 201–36. Москва: Издательский дом ЯСК.
 “Наблюдения о переводе *Малого Катехизиса* М. Лютера Иоганном Вернером Паусом.” В *Альтернативные пути формирования русского литературного языка в конце XVII–первой трети XVIII веков. Вклад иностранных ученых и переводчиков*, ответственный редактор Светлана Менгель, 237–53. Москва: Издательский дом ЯСК.
 “*Junosti čestnoe zercalo: una rassegna critica degli studi.*” *Russica Romana* XXVIII: 121–26.

2022

“Бестиарий в *Букваре* Кариона Истомина и воспитание царевича Алексея.” *Quaestio Rossica* 10, 1: 116–31. DOI 10.15826/qr.2022.1.662
 “Перевод *Обозрения историй* Георгия Кедрина: один эпизод из судьбы византийской историографии в России XVIII века.” In *Verbunden mit den Slaven. Festschrift für Swetlana Mengel, Tatjana Chelbaeva, und Gabriela Lehmann-Carli* (Hrsg.), unter Mitarbeit von Maxim Schumacher, 107–22. Berlin: Frank & Timme.
 “L’*Abecedario* di Zaharija Orfelin nel contesto dei dibattiti sull’educazione nell’Europa del XVIII secolo.” *Europa Orientalis* 41: 45–62.

2023

“Johann Werner Paus traduttore di testi del luteranesimo nella Russia petrina (studi e prospettive di ricerca).” In *Declinazioni europee del pensiero linguistico, politico e religioso di Lutero*, a cura di Adriano Cerri, e Patrizio Malloggi, 37–50. Novi Ligure: Edizioni Joker.
 “«... *Imprimi sicut Nationi Russicae decori & utilitate foret*...»: Роль просветительской деятельности немецких pietистов в России начала XVIII века и их вклад в формирование русской профессиональной терминологии.” (together with Swetlana Mengel) *Јужнословенски филолог* LXXIX, 2: 46–61. DOI: <https://doi.org/10.2298/JFI2302029M>
 “Storia del marinaio russo Vasilij Koriotskij e della bellissima Eraclia principessa del regno fiorentino (inizio del XVIII secolo).” In *OpeRus: la letteratura russa attraverso le opere. Dalle origini ai nostri giorni*, a cura di Maria Cristina Bragone, Mario Caramitti, Roberta De Giorgi, Laura Rossi, e Silvia Toscano, 1-42, Pomigliano d’Arco (NA): Wojtek Edizioni. <https://operus.uniud.it/opere/seicento-settecento/il-saggio/storia-del-marinaio-russo-vasilij-koriotskij-e-della-bellissima-eraclia-principessa-del-regno-fiorentino-inizio-del-xviii-secolo>
 “Storia di Frol Skobeev (inizio del XVIII secolo).” In *OpeRus: la letteratura russa attraverso le opere. Dalle origini ai nostri giorni*, a cura di Maria Cristina Bragone, Mario Caramitti, Roberta De Giorgi, Laura Rossi, e Silvia Toscano, 1-36, Pomigliano d’Arco (NA): Wojtek Edizioni. <https://operus.uniud.it/opere/seicento-settecento/il-saggio/storia-di-frol-skobeev-inizio-del-xviii-secolo>

2024

“Эзоп в России XVIII века. Несколько наблюдений над переводом С. С. Волчкова (1747).” В *XVIII век*. Сб. 31, 63–85. Санкт-Петербург: Альянс-Архео.

“Перевод И.В. Пауса *Малого Катехизиса* М. Лютера и бытование этого перевода в России Петра I.” In Swetlana Mengel (Hrsg.) *Катехизисы у славян в XVI–XVIII веках. Их рецепция, распространение, культуuroобразующее и просветительское значение*, 351–434. Berlin: Frank & Timme.

